STATUTORY INSTRUMENTS

1975 No. 841

THE REFERENDUM

The Referendum (Welsh Forms) Order 1975

Made - - - -	15*th May* 1975
Laid before Parliament	16*th May* 1975
Coming into Operation	17*th May* 1975

In exercise of the powers conferred on me by section 2(1) of the Welsh Language Act 1967(**a**), as extended by section 1(7) of the Referendum Act 1975(**b**), I hereby make the following Order:—

1. This Order may be cited as the Referendum (Welsh Forms) Order 1975 and shall come into operation two days after it is made.

2.—(1) In this Order the expression "Wales" has the same meaning as in section 20 of the Local Government Act 1972(**c**).

(2) The Interpretation Act 1889(**d**) shall apply to the interpretation of this Order as it applies to the interpretation of an Act of Parliament.

3. The forms set out in Schedule 1 to this Order are hereby prescribed as the versions partly in Welsh and partly in English which shall be used in place of the corresponding forms in the Schedule to the Referendum Act 1975 and in the Schedule to the Representation of the People Regulations 1974(**e**), as applied and modified by the Referendum Order 1975(**f**), in connection with the referendum in Wales.

4. The forms set out in Schedule 2 to this Order are hereby prescribed as the versions in Welsh of the corresponding forms specified in the English language at the head of the versions being forms set out in Schedule 2 to the Representation of the People Act 1949(**g**) and the Representation of the People Regulations 1974, as applied and modified by the Referendum Order 1975, which may be used in connection with the referendum in Wales.

5. Forms to the like effect to forms 2 and 3 in Schedule 1 to this Order and forms 1, 2, 6, 7 and 8 in Schedule 2 to this Order may be used.

6. The forms prescribed by this Order shall not be used by members of the forces (as defined in section 46 of the Representation of the People Act 1949) voting by means of the special provision made in exercise of the powers in Article 7 of the Referendum Order 1975.

Roy Jenkins,
One of Her Majesty's Principal Secretaries of State.

Home Office,
Whitehall.
15th May 1975.

(**a**) 1967 c. 66. (**b**) 1975 c. 33. (**c**) 1972 c. 70. (**d**) 1889 c. 63.
(**e**) S.I. 1974/648 (1974 I, p. 2541). (**f**) S.I. 1975/801(1975 I, p. 2855).
(**g**) 1949 c. 68.

Article 3 SCHEDULE 1

Form 1: Form of front of ballot paper.

Form 2: Elector's official poll card.

Form 3: Proxy's official poll card.

FORM 1: FORM OF FRONT OF BALLOT PAPER

The Government have announced the results of the renegotiation of the United Kingdom's terms of membership of the European Community.

Mae'r Llywodraeth wedi cyhoeddi canlyniadau aildrafod telerau aelodaeth y Deyrnas Gyfunol o'r Gymuned Ewropeaidd.

DO YOU THINK THAT THE UNITED KINGDOM SHOULD STAY IN THE EUROPEAN COMMUNITY (THE COMMON MARKET)?

A YDYCH YN CREDU Y DYLAI'R DEYRNAS GYFUNOL AROS YN Y GYMUNED EWROPEAIDD (Y FARCHNAD GYFFREDIN)?

YES
YDWYF ☐

NO
NAC YDWYF ☐

FORM 2: ELECTOR'S OFFICIAL POLL CARD

Front of Card

REFERENDUM
REFFERENDWM

OFFICIAL POLL CARD
CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL

.....Council

Cyngor.....

Polling Day..... Number on Register.....
Dydd Pleidleisio..... Rhif ar y Gofrestr.....
Your polling station will be..... Name .....
Yr orsaf bleidleisio i chwi fydd..... Enw.....
..... Address .....
Cyfeiriad.....
.....
Polling hours 7 a.m. to 10 p.m. .....
Oriau pleidleisio 7 a.m. hyd 10 p.m. .....

Back of Card

REFERENDUM

You need not take this card with you when you go to the polling station, but it will save time if you take it and show it to the clerk there.

When you go to the polling station, tell the clerk your name and address, as shown on the front of this card. The presiding officer will give you a ballot paper; see that he stamps the official mark on it before he gives it to you.

Take the ballot paper to one of the voting compartments and read the question printed on it carefully. Mark your vote secretly in the following way. If your answer is YES, put one X in the box to the right of the word YES on the ballot paper. If your answer is NO, put one X in the box to the right of the word NO on the ballot paper. If you put any other mark on the ballot paper your vote may not be counted.

Then fold the ballot paper so as to conceal your vote, show the official mark on the back to the presiding officer and put the paper into the ballot box.

If you spoil the ballot paper by mistake, do not destroy it; give it back to the presiding officer and ask for another.

If you have appointed a proxy to vote in person for you, you may nevertheless vote if you do so before your proxy has voted on your behalf.

If you have been granted a postal vote, you will *not* be entitled to vote in person at the poll; so please ignore this poll card.

ISSUED BY THE RETURNING OFFICER

Back of Card

REFFERENDWM

Nid oes rhaid i chwi fynd â'r cerdyn hwn i'r orsaf bleidleisio, ond bydd yn arbed amser os ewch ag ef gyda chwi a'i ddangos i'r clerc a fydd yno.

Wedi i chwi gyrraedd yr orsaf bleidleisio, rhowch eich enw a-ch cyfeiriad i'r clerc, fel y maent ar wyneb y cerdyn hwn. Cewch bapur pleidleisio gan y swyddog llywyddu; mynnwch weld ei fod yn rhoi'r nod swyddogol arno cyn ei estyn i chwi.

Ewch â'r papur pleidleisio i un o'r cabanau a darllenwch y cwestiwn sydd arno'n ofalus. Rhowch arwydd eich pleidlais yn ddirgel fel hyn. Os YDWYF yw eich ateb, rhowch un X yn y blwch ar ochr dde y gair YDWYF ar y papur pleidleisio. Os NAC YDWYF yw eich ateb, rhowch un X yn y blwch ar ochr dde y geiriau NAC YDWYF ar y papur pleidleisio.

Os rhowch unrhyw farc arall ar y papur pleidleisio efallai na chaiff eich pleidlais ei chyfrif.

Yna plygwch y papur er mwyn cuddio'ch pleidlais, dangoswch y nod swyddogol ar gefn y papur i'r swyddog llywyddu, a rhowch y papur yn y blwch pleidleisiau.

Os digwydd i chwi ddifetha'ch papur pleidleisio drwy gamgymeriad, peidiwch â'i ddinistrio; rhowch ef yn ôl i'r swyddog llywyddu a gofynnwch iddo am un arall.

Os ydych wedi penodi dirprwy i bleidleisio yn eich lle, fe ellwch fodd bynnag bleidleisio eich hun os gwnewch hynny cyn i'ch dirprwy bleidleisio yn eich lle.

Os cawsoch ganiatâd i bleidleisio drwy'r post, *ni* fydd gennych hawl i bleidleisio'n bersonol yn y bleidlais; felly anwybyddwch y cerdyn pleidleisio hwn.

CYHOEDDWYD GAN Y SWYDDOG CANLYNIADAU

FORM 3: PROXY'S OFFICIAL POLL CARD

Front of Card

REFERENDUM
REFFERENDWM

PROXY'S OFFICIAL POLL CARD
CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL Y DIRPRWY

Proxy's name
Enw'r dirprwy.....

Proxy's address
Cyfeiriad y dirprwy.....
.....

Back of Card

REFERENDUM

.....Council

Polling day.....

The poll will be open from 7 a.m. to 10 p.m.

The elector named below whose proxy you are is entitled to vote at the polling station .....
.....

To vote as proxy you must go to that polling station. Tell the clerk that you wish to vote as proxy; give the name and qualifying address of the elector, as follows:

Number on Register.....

Name .....

Address .....
.....

The presiding officer will give you the elector's ballot paper. The method of voting as proxy is the same as for casting your own vote.

It is an offence to vote as proxy for some other person if you know that that person is subject to a legal incapacity to vote, e.g. if that person has been convicted and is detained in a penal institution in pursuance of his sentence.

The person who appointed you as proxy may himself vote in person at this poll if he is able, and wishes, to do so and if he votes before you vote on his behalf.

ISSUED BY THE RETURNING OFFICER

Back of Card

REFFERENDWM

Cyngor.....

Dydd pleidleisio .....

Bydd yr orsaf bleidleisio ar agor o 7 a.m. hyd 10 p.m.

Mae gan yr etholwr a enwir isod, yr ydych yn ddirprwy drosto, hawl i bleidleisio yn yr orsaf bleidleisio yma.....
.....
.....

I bleidleisio fel dirprwy, rhaid i chwi fynd i'r orsaf bleidleisio honno. Dywedwch wrth y clerc eich bod am bleidleisio fel dirprwy; rhowch enw'r etholwr, a'r cyfeiriad y cofrestrwyd ef ar ei gyfer, fel hyn:

Rhif ar y Gofrestr.....

Enw .....

Cyfeiriad .....

.....

Fe rydd y swyddog llywyddu bapur pleidleisio'r etholwr i chwi. Y mae'r dull o bleidleisio fel dirprwy yr un fath â'r dull o roi eich pleidlais eich hun.

Y mae'n drosedd i bleidleisio fel dirprwy ar ran rhyw berson arall os gwyddoch nad oes gan y person hwnnw hawl gyfreithiol i bleidleisio, e.e. os dyfarnwyd y person hwnnw'n euog a'i gadw mewn sefydliad cosbi yn unol â'i ddedfryd.

Fe all y person a'ch penododd chwi'n ddirprwy bleidleisio ei hun yn bersonol yn y bleidlais hon os yw'n abl ac yn dymuno gwneud hynny ac yn pleidleisio cyn i chwi bleidleisio yn ei le.

CYHOEDDWYD GAN Y SWYDDOG CANLYNIADAU

SCHEDULE 2 Article 4

ARRANGEMENT OF WELSH VERSIONS

Form No.	Subject matter of form
	Forms in parliamentary elections rules in Schedule 2 *to the Representation of the People Act* 1949 *as applied and modified by the Referendum Order* 1975
1	Declaration of secrecy (rule 32(4)).
2	Declaration of secrecy (rule 32(6)).
3	Questions to be put to a person applying as an elector for a ballot paper (rule 36(1)(*a*)).
4	Questions to be put to a person applying as a proxy for a ballot paper (rules 36(1)(*b*) and 36(2)).
5	Additional question to be put to a person applying as a proxy for a ballot paper (rule 36(2)).
	The Appendix in Schedule 2 *to the Representation of the People Act* 1949
6	Form of directions for the guidance of voters in voting.
7	Form of declaration to be made by the companion of a blind voter.
	Form in Representation of the People Regulations 1974 *as applied and modified by the Referendum Order* 1975.
8	Declaration of secrecy (Regulation 42(3)).

FORMS

1

Yr wyf fi'n addo ac yn datgan yn ddifrifol na wnaf yn y refferendwm hwn unrhyw beth a waherddir gan is-adrannau (1), (3) a (6) o adran 53 Deddf Cynrychiolaeth y Bobl 1949 a ddarllenwyd i mi [gennyf fi].

2

Yr wyf fi'n addo ac yn datgan yn ddifrifol na wnaf yn y refferendwm hwn unrhyw beth a waherddir gan is-adrannau (2) a (2A) o adran 53 Deddf Cynrychiolaeth y Bobl 1949 a ddarllenwyd i mi [gennyf fi].

3

1. Ai chwi yw'r person a gofrestrwyd yn y gofrestr ar gyfer y refferendwm hwn fel hyn?
2. A ydych eisoes wedi pleidleisio yma neu rywle arall yn y refferendwm hwn, ac eithrio fel dirprwy i ryw berson arall?

4

1. Ai chwi yw'r person y gwelir ei enw fel A B yn y rhestr ddirprwyon ar gyfer y refferendwm hwn fel un sydd â hawl i bleidleisio fel dirprwy ar ran C D?
2. A ydych eisoes wedi pleidleisio yma neu rywle arall yn y refferendwm hwn fel dirprwy ar ran C D?
3. Ai chwi yw gŵr (gwraig), tad-cu (mamgu), brawd (chwaer), plentyn neu ŵyr (wyres) C D?

5

A ydych chwi yn y refferendwm hwn eisoes wedi pleidleisio yn rhanbarth y cyngor hwn ar ran dau berson nad ydych yn ŵr (gwraig) tad (mam), brawd (chwaer), plentyn neu ŵyr (wyres) iddynt?

6

REFFERENDWM

CYFARWYDDYD I BLEIDLEISIWR WRTH BLEIDLEISIO

1. Dylai pleidleisiwr fynnu gweld fod y papur pleidleisio â'r marc swyddogol arno cyn ei fod yn ei dderbyn.

2. Fe â'r pleidleisiwr â'r papur pleidleisio i un o'r cabanau pleidleisio a dylai ddarllen yn ofalus y cwestiwn sydd wedi ei argraffu arno. Â'r pensil a ddarperir yn y caban bydd yn nodi ei bleidlais yn y dirgel fel a ganlyn. Os YDWYF yw ei ateb, fe rydd un X yn y blwch ar ochr dde'r gair YDWYF ar y papur pleidleisio. Os NAC YDWYF yw ei ateb, fe rydd un X yn y blwch ar ochr dde'r geiriau NAC YDWYF ar y papur pleidleisio.

3. Yna bydd y pleidleisiwr yn plygu'r papur pleidleisio fel y bo'r marc swyddogol ar y cefn yn y golwg. Daw o'r caban pleidleisio a heb ddangos tu blaen y papur i neb, mae'n dangos y marc swyddogol ar y cefn i'r swyddog llywyddu ac yna yng ngŵydd y swyddog llywyddu, rhydd y papur pleidleisio yn y blwch pleidleisiau ac fe â allan ar unwaith o'r orsaf bleidleisio.

4. Os digwydd i'r pleidleisiwr ddifetha ei bapur pleidleisio yn ddamweiniol gall fynd ag ef yn ôl at y swyddog, ac os bodlonir hwnnw nad trwy fwriad y bu hyn, fe rydd iddo bapur arall.

5. Os digwydd i'r pleidleisiwr bleidleisio YDWYF a NAC YDWYF, neu roi unrhyw fare ar y papur pleidleisio a fydd ar ôl hynny yn ffordd o'i adnabod, fe ddirymir oi bapur pleidleisio ac ni chaiff ei gyfrif.

6. Os digwydd i'r pleidleisiwr drwy dwyll fynd â phapur pleidleisio allan o'r orsaf bleidleisio, neu os digwydd iddo drwy dwyll roi unrhyw bapur yn y blwch pleidleisiau heblaw'r un a estynnwyd iddo gan y swyddog, bydd yn agored os ceir ef yn euog i garchariad am gyfnod heb fod dres chwe mis.

7

REFFERENDWM

DATGANIAD I'W WNEUD GAN GYDYMAITH PLEIDLEISIWR DALL

Yr wyf fi.....

o.....oherwydd i mi dderbyn cais i gynorthwyo.....

[lle bo person dall yn pleidleisio fel dirprwy ac yn pleidleisio fel dirprwy ar ran .....]

sef rhif.....ar y gofrestr i gofnodi ei bleidlais yn y refferendwm a gynhelir yn awr dan Ddeddf Refferendwm 1975, yn datgan drwy hyn [fod gennyf hawl i bleidleisio yn y refferendwm uchod]

[fy mod yn*.....i'r pleidleisiwr uchod ac wedi cyrraedd deunaw oed]

ac nad wyf cyn hyn wedi cynorthwyo unrhyw berson dall

†[ac eithrio.....

o.....]

i bleidleisio yn y refferendwm uchod.

Yr wyf fi, sydd â'm llofnod isod, sef swyddog llywyddu yng ngorsaf bleidleisio .....ar gyfer Cyngor.....

yn tystio drwy hyn i'r datganiad uchod gael ei ddarllen i ddechrau yng nghlyw'r datganwr uchod, ac iddo wedyn ei lofnodi yn fy ngŵydd.

Llofnodwyd .....
Swyddog Llywyddu yn yr orsaf bleidleisio uchod

..... dydd o fis .....19.....

am.....munud wedi.....a.m.
p.m.

N.B.—Os bydd y person sy'n gwneud y datganiad uchod yn ystyriol ac yn fwriadol yn gwnend gosodiad ffug ynglŷn ag unrhyw fater o bwys, bydd yn euog o drosodd.

*Noder perthynas y cydymaith â'r pleidleisiwr.

†Dilëer yn ôl y galw.

8

Yr wyf fi'n addo ac yn datgan yn ddifrifol na wnaf yn y refferendwm hwn unrhyw beth a waherddir gan is-adrannau (4) a (6) o adran 53 Deddf Cynrychiolaeth y Bobl 1949 a ddarllenwyd i mi [gennyf fi].

EXPLANATORY NOTE

(*This Note is not part of the Order.*)

This Order prescribes, in Welsh and English, the form of the front of the ballot paper and the official poll card of an elector and proxy to be used for the referendum in Wales. It also prescribes the Welsh version of certain other forms which may be used for the referendum in Wales. The forms prescribed do not apply to members of the forces voting in forces units.

SI 1975/841
ISBN 0-11-050841-6

